

No. 42838

**Argentina
and
Bolivia**

**Exchange of notes relating to deliveries of petroleum between the Republic of
Argentina and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 30 June 1967**

Entry into force: *30 June 1967, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2006*

**Argentine
et
Bolivie**

**Échange de notes relatif à la livraison du pétrole entre la République argentine et la
République de Bolivie. Buenos Aires, 30 juin 1967**

Entrée en vigueur : *30 juin 1967, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto

I
Buenos Aires, 30 de junio de 1967.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al quinto párrafo de la Nota Reversal Nº 3, suscripto el 2 de agosto de 1963, en el que se establece que los eventuales faltantes en las entregas anuales de petróleo bajo el régimen provisional y el definitivo que se pacte, deberán ser cubiertos necesariamente en el curso del año siguiente con petróleo fiscal, o con petróleo de origen privado, conforme a lo previsto en la Nota Reversal Nº 6, del 9 de diciembre de 1960 (segundo párrafo).

Al respecto me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina conviene en no exigir de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos mayores entregas de petróleo en compensación de los faltantes producidos hasta el 30 de junio de 1966, cuyo monto será tenido en cuenta en oportunidad de acordarse el convenio definitivo de pagos.

A partir del 30 de junio de 1966 quedan firmes los términos de la Nota Nº 3 del 2 de agosto de 1963.

///.

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Bolivia,
Dr. CUSTAVO MEDRINOS QUERLEZU,
Buenos Aires.



*Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto
111.*

El régimen a que se sujetarán los excedentes exportables de petróleo crudo de propiedad de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos después de cumplido el compromiso establecido en la precitada Nota N° 3, del 2 de agosto de 1963, será el establecido por la Nota Reversal N° 9, del 9 de diciembre de 1960 en su cláusula "excedentes".

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la Reversal que se sirva dirigirme, serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo formal en la materia, le reitero las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Fdo.: NICANOR COSTA MENDEZ
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

II

EMBAJADA DE BOLIVIA

Buenos Aires, 30 de junio de 1967.

N°129.-

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar recibo de su estimable nota de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Me es grato expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, y aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.



GUSTAVO MEDEIROS QUEREJAZU
EMBAJADOR DE BOLIVIA

Excelentísimo señor

D. Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

CAPITAL.--

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs and Public Worship

Buenos Aires, 30 June 1967

Sir,

I have the honour to write to you in connection with the fifth paragraph of the exchange of notes No. 3, signed on 2 August 1963, which provides that any shortfalls in the annual deliveries of petroleum under the provisional regime and under the definitive one to be agreed upon must necessarily be covered in the course of the following year by State-owned petroleum or by petroleum of private origin, in accordance with the provisions of the exchange of notes No. 6 of 9 December 1960 (paragraph 2).

In this connection I am pleased to inform you that the Government of the Argentine Republic agrees not to request larger deliveries of petroleum from Bolivian State Oilfields to make good the shortfalls up to 30 June 1966, the amount of which shall be taken into account in the definitive agreement on payments.

The provisions of note No. 3 of 2 August 1963 shall be regarded as in force as from 30 June 1966.

The schedule governing exportable surpluses of crude petroleum owned by Bolivian State Oilfields after fulfilment of the commitment set out in the above-mentioned note No. 3 of 2 August 1963 shall be the one referred to in the "surpluses" clause in the exchange of notes No. 9 of 9 December 1960.

On the understanding that the present note and the one which you may wish to send me in reply shall be regarded by my Government as a formal agreement on the matter, I reiterate the assurances of my highest consideration.

NICANOR COSTA MENDEZ
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

His Excellency
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Bolivia
Buenos Aires

II

Embassy of Bolivia

Buenos Aires, 30 June 1967

No. 129

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

I am happy to inform you that my Government accepts the provisions of the note reproduced above and I take the opportunity to reiterate the assurances of my highest consideration.

GUSTAVO MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

His Excellency
Mr. Nicanor Costa Mendez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship
Buenos Aires

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministère des relations extérieures et du culte

Buenos Aires, le 30 juin 1967

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence concernant le cinquième paragraphe de la note de réponse n° 3 rédigée le 2 août 1963 qui stipule que les défauts éventuels dans les fournitures annuelles de pétrole en vertu du régime provisoire et du régime définitif faisant l'objet de l'Accord devront être couverts au cours de l'année suivante par du pétrole national ou par du pétrole d'origine privée, conformément aux dispositions de la note de réponse n° 6 du 9 décembre 1960 (deuxième paragraphe).

À cet égard, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République argentine s'engage à ne pas exiger de Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (gisements de pétrole nationaux boliviens) qu'ils fournissent des quantités supérieures en compensation des fournitures manquantes, et ce jusqu'au 30 juin 1966, dont le montant entrera en ligne de compte lors de l'établissement de l'accord de paiement définitif.

À partir du 30 juin 1966, les dispositions de la note n° 3 du 2 août 1963 s'appliqueront pleinement.

Le régime qui régira les excédents exportables de pétrole brut appartenant à Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (gisements de pétrole nationaux boliviens) après la conclusion de la Convention établie par la note n° 3 précitée du 2 août 1963, sera celui stipulé par la Note de réponse n° 9 du 9 décembre 1960, en sa clause "excédents".

En indiquant à Votre Excellence que la présente note et la note de réponse que vous m'adressez seront considérées par mon Gouvernement comme un accord formel en la matière, je vous renouvelle l'expression de ma plus haute et distinguée considération.

NICANOR COSTA MENDEZ

Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence

Monsieur Gustavo Medeiros Querejazu

Ambassadeur extraordinaire et

plénipotentiaire de la République de Bolivie

Buenos Aires

II

Ambassade de Bolivie

Buenos Aires, le 30 juin 1967

No. 129

Cher Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n^o 9 de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je saisis l'occasion qui m'est offerte de vous renouveler l'assurance de ma plus haute et distinguée considération.

GUSTAVO MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassadeur de Bolivie

Son Excellence Monsieur
Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures et du culte
Capitale